

Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis: et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiánis: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilio. Per Christum Dóminum Nostrum. Amen.

HANC IGITUR FOR PENTECOST

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua, et Spírítu Sancto, tribuens eis remissionem ómnium peccatórum, quæsumus Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electorum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

COMMUNION John 7:37-39

Último festivitátis die dicébat Jesus: Qui in me credit, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: hoc autem dixit de Spírítu, quem acceptúri erant credéntes in eum, allelúja, allelúja.

POSTCOMMUNION

Sancti Spírítus, Dómine, corda nostra mundet infúsió: et sui roris íntima aspersione fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through Christ our Lord. Amen.

We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Spirit, granting them remission of all their sins: and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation and rank us in the number of Thine Elect. Through Christ our Lord. Amen

On the last day of the festivity Jesus said: He that believeth in Me, out of his belly shall flow rivers of living water: now this He said of the Spirit Which they should receive who believed in Him, alleluia, alleluia.

May the infusion of the Holy Ghost, O Lord, cleanse our hearts, and render them fruitful by the inward sprinkling of His dew. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: VIGIL OF PENTECOST

MASS Dum sanctificátus (red)

INTROIT Ez. 36:23-26

Dum sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímíni ab ómnibus inquinaméntis vestris: et dabo vobis spírítum novum, allelúja, allelúja. Ps 33:2 Benedicam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. Glória Patri et Fílio et Spírítui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dum sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímíni ab ómnibus inquinaméntis vestris: et dabo vobis spírítum novum, allelúja, allelúja.

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut claritátis tuæ super nos splendor effúlgeat; et lux tuæ lucis corda eórum, qui per grátiam tuam renáti sunt, Sancti Spírítus illustratióne confirmet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Acts 19:1-8

In diébus illis: Factum est, cum Apóllo esset Corinthi, ut Paulus, peragrátis superiórius pártibus, veníret Éphesum et inveníret quosdam discípulos: dixitque ad eos: Si Spírítum Sanctum accepístis credéntes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque, si Spírítus Sanctus est, audívimus. Ille vero ait: In quo ergo baptizáti estis? Qui dixerunt: In Joannis baptísmate. Dixit autem

When I prove My holiness through you, I will gather you from all the foreign lands; and I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities; and I will give you a new spirit, alleluia, alleluia. Ps. I will bless the Lord at all times; His praise shall be ever in my mouth. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. When I prove My holiness through you, I will gather you from all the foreign lands; and I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities; and I will give you a new spirit, alleluia, alleluia.

Grant, we beseech Thee, Almighty God: that the splendour of Thy brightness may shine forth among us; and that the light of Thy light may, by the illumination of the Holy Spirit, strengthen the hearts of them who through Thy grace are born again. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days: It came to pass, while Apollo was at Corinth, that Paul having passed through the upper coasts, came to Ephesus, and found certain disciples. And he said to them: Have you received the Holy Ghost since ye believed? But they said to him: We have not so much as heard whether there be a Holy Ghost. And he said: In what then were you baptized? Who said: In John's

Paulus: Joánnes baptizávit baptísimo pœnitentiæ pópulum, dicens: In eum, qui ventúrus esset post ipsum, ut créderent, hoc est in Jesum. His audítis, baptizáti sunt in nómine Dómini Jesu. Et cum ímposuísset illis manus Paulus, venit Spíritus Sanctus super eos, et loquebántur linguis, et prophetábant. Erant autem omnes viri fere duódecim. Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses, dísputans et suádens de regno Dei.

ALLELUIA Psalm 106:1

Allelúja . V.Confítémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saeculum misericórdia ejus.

TRACT Psalm 116:1-2

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli, V. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et véritas Dómini manet in ætérnum.

GOSPEL John 14. 15-21

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Si díligitis me, mandáta mea serváte. Et ego rogábo Patrem, et alium Paráclitum dabit vobis, ut máneat vobíscum in ætérnum, Spíritus veritátis, quem mundus non potest accípere, quia non videt eum nec scit eum. Vos autem cognoscétis eum: quia apud vos manébit et in vobis erit. Non relínquam vos órphanos: véniam ad vos. Adhuc módicum: et mundus me jam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego vivo, et vos vivétis, In illo die vos cognoscétis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandáta mea et servat ea: ille est, qui díligit me. Qui autem díligit

baptism. Then Paul said: John baptized the people with the baptism of penance, saying: That they should believe in him who was to come after him, that is to say, in Jesus. Having heard these things, they were baptized in the name of the Lord Jesus. And when Paul had imposed his hands on them, the Holy Ghost came upon them, and they spoke with tongues and prophesied. And all the men were about twelve. And entering into the synagogue, he spoke boldly for the space of three months, disputing and exhorting concerning the kingdom of God.

Alleluia. V. Give thanks to the Lord, for He is good: and His mercy endureth forever.

O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people. V. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

At that time: Jesus said unto His disciples: If you love Me, keep my commandments. And I will ask the Father, and He shall give you another Paraclete, that He may abide with you for ever. The Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it seeth Him not, nor knoweth Him: but you shall know Him; because He shall abide with you, and shall be in you. I will not leave you orphans, I will come to you. Yet a little while: and the world seeth Me no more. But you see Me: because I live, and you shall live. In that day you shall know, that I am in My Father, and you in Me, and I in you. He that hath My commandments, and keepeth them; he it is that loveth

me, díligétur a Patre meo: et ego díligam eum, et manifestábo ei meípsum.

OFFERTORY Ps. 103:30-31

Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ: sit glória Dómini in sæcula, allelúja.

SECRET

Múnera, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE FOR PENTECOST

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. Qui ascéndens super omnes cælos sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum sanctum (hodiérna die) fílios adoptiόνis effúdit. Qua própter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicétes:

COMMUNICANTES FOR PENTECOST

Communicántes, et diem sacratíssimum Pentecóstes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis, innúmeris línguis appáruit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi,

Me. And he that loveth Me, shall be loved of My Father: and I will love him, and will manifest Myself to him.

Send forth Thy Spirit, and they shall be created, and Thou shalt renew the face of the earth. May the glory of the Lord endure for ever, alleluia.

Sanctify, O Lord, we beseech Thee, the gifts we offer Thee; and cleanse our hearts by the light of the Holy Ghost. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: through Christ our Lord. Who, ascending above all the heavens and sitting at Thy right hand, poured out (on this day) the promised Holy Spirit upon the children of adoption. Wherefore the whole world doth rejoice with overflowing joy and the heavenly hosts also and the angelic Powers sing together the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating with, and keeping the most holy day of Pentecost, whereon the Holy Spirit appeared to the Apostles in countless tongues and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the Virgin, of the blessed Apostles and Martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip,